

Prácticas de digitalización para el contenido de Rice University

Este documento es un resumen de las más importantes prácticas y elementos que se utilizaron en la digitalización de documentos en la colección de Rice University.

Contenido

Citas

Perfil de metadatos para DSpace

- Estándares

- Términos locales

Perfil de metadatos para traducciones

- General

- Elementos usados en las traducciones

- Lista de elementos que se retienen del documento original

Apéndice

- Tabla de elementos y estándares relacionados

Citas

El método preferido de citar documentos es el método archivístico, basado en el estilo Chicago. También hemos incluido la biblioteca o almacén física, el nombre de la colección y el medio.

Ejemplo:

Guijarro, Miguel Ed. *Las Mujeres Españolas Portuguesas y Americanas, Tales como son en el hogar doméstico, en los campos, en las ciudades, en el templo, en los espectáculos, en el taller y en los salones: descripción y pintura del carácter, costumbres, trajes, usos, religiosidad, belleza, defectos, preocupaciones y excelencias de la mujer de cada una de las provincias de España, Portugal y Américas Españolas*. Books. Madrid: Miguel Guijarro, 1876. From Woodson Research Center, Rice University, *Americas collection, 1811-1920, MS 518*. <http://hdl.handle.net/1911/9251>.

Recursos

Chicago Manual of Style

<http://library.osu.edu/sites/guides/chicagofd.php>

Perfil de metadatos para DSpace

El documento “Application Profile– DSpace Metadata” incluye más elementos de metadatos de los que se usaron para el sitio federado del *Our Americas Archive Partnership* (OAAP). Este documento provee detalles sobre los metadatos que se usaron para describir los documentos de Rice University. Los estándares y los elementos más importantes para el archivo digital se pueden encontrar aquí.

Estándares

Hay tres estándares básicos que impactan la arquitectura general del *Americas Digital Archive* de Rice University:

- El formato y estructura de los metadatos deben ser preparados según las prácticas de los metadatos de Dublín Core publicados en *Dublín Core Metadata Best Practices*, por el Collaborative Digitization Program (CDPDCMBP), (<http://www.cdpheritage.org/>).
- El contenido debe ser preparado usando el estándar: *Describing archives: a Content Standard* (DACS), recomendado por la asociación de archivistas, Society of American Archivists, que es considerado lo más apropiado para documentos históricos.
- Objetos digitales serán almacenados en el repositorio digital, Rice University Digital Repository (RUDR), (<http://dspace.rice.edu>)– un ejemplo de DSpace (www.dspace.org), un sistema de almacenaje digital institucional que apoya la

iniciativa Open Archives Initiative para permitir búsquedas a través de múltiples repositorios, y provee una solución de largo plazo para almacenaje que asegura acceso a recursos digitales en el futuro.

Los elementos de metadatos individuales, calificadores y valores estándares de datos relacionados (i.e. vocabularios controlados), se especifican en la sección “Guidelines for the creation of bibliographic metadata.” Una lista de los más básicos están incluidos en el apéndice de este documento.

El OAAP sólo incluye textos que están en el dominio público. Usamos una licencia de bienes comunes creativos, Creative Commons (<http://es.creativecommons.org/>). Los textos no tienen registro de derechos de autor, pero sí pedimos que usuarios incluyan una cita.

Términos locales

subject.local

El OAAP utiliza una lista de conceptos claves o términos locales para describir documentos en el archivo digital. Estos términos fueron asignados por académicos del Humanities Research Center.

Lista de términos:

- **Borders** (fronteras)
- **Colonialism** (colonialismo)
- **Conquest** (conquista)
- **Conservatism** (conservatismo)
- **Constitutionalism** (constitucionalismo)
- **Development** (desarrollo)
- **Diplomacy** (diplomacia)
- **Emancipation** (emancipación)
- **Federalism** (federalismo)
- **Gender** (género)
- **Historiography** (historiografía)

- **Indigenuity** (indigenidad)
- **Inter-American relations** (relaciones inter-americanas)
- **Labor** (trabajo)
- **Liberalism** (liberalismo)
- **Libertarianism** (libertarismo/liberalismo libertario)
- **Migration** (migración)
- **Nationalism** (nacionalismo)
- **Neo-constitutionalism** (neoconstitucionalismo)
- **Race relations** (relaciones raciales)
- **Religion** (religión)
- **Revolution** (revolución)
- **Slavery** (esclavitud)
- **Technology** (tecnología)
- **War** (guerra)

Perfil de metadatos para traducciones

Americas Digital Archive, Rice University, 2011

General

Como parte del proyecto inicial del Our Americas Archive Partnership, académicos del Humanities Research Center, se comprometieron a traducir por lo menos 80 documentos en el archivo. Los textos traducidos incluirán ciertos elementos de metadatos que directamente describen la traducción como también los metadatos originales que describen al documento original. Estas traducciones se “almacenarán” en una colección distinta bajo la colección o comunidad de las Americas dentro de DSpace.

Elementos usados en las traducciones

contributor.translator

Nombre propio del traductor.
Ejemplo: Gauthereau-Bryson, Lorena.

description.translation

Da información sobre la traducción. Nombre del traductor, título del documento original, lenguaje de la traducción y del documento original.

Ejemplo:

This document is an English translation of the "Carta de Angel Navarro al Jefe Ayuntamiento de Goliad, 1835, Bejar." Translated by Lorena Gauthereau-Bryson. The language of the original document is Spanish.

identifier.digital

Una serie de caracteres alfanuméricos compuesto de la identificación original más las letras "tr" (en minúscula). Usamos series alfanuméricos de identificación únicos; cada archivo necesita sus propias series alfanuméricos.

Ejemplo: aa00021 [versión digitalizada del documento original]
 aa00021tr [traducción correspondiente]

format

El término "Translation" (traducción) es globalmente aplicado a todos los documentos.

language.iso.

Lenguaje de la traducción. Usa términos de vocabulario controlados del código de lengua ISO 639-2 (código de tres letras) http://www.loc.gov/standards/iso639-2/php/English_list.php

Ejemplo: spa

relation.isVersionOf

Enlace al documento original (i.e. un documento en DSpace que está relacionado y almacenado en otra colección). El calificador isVersionOf corresponde al calificador isReferencedBy del original. Esto es una referencia cruzada.

Ejemplo: documento original: <http://hdl.handle.net/1911/9226>

title

El título traducido es determinado caso por caso y asignado conjuntamente por el traductor y el catalogador especialista en lenguajes (Language Specialist Cataloger).

Ejemplo:

Título original: Órden N.1, Guatemala, 1 de agosto 1829

Título traducido: Order No.1, Guatemala, August 1, 1829

Títulos para traducciones parciales: La regla general es de proveer un título para el extracto, comúnmente el título de un capítulo o de una sección, más el título del texto completo dentro de corchetes.

Ejemplo:

Savage America, Chapter I [Excerpt from: The Moral History of Women]

Lista de elementos que se retienen del documento original

dc.contributor.qualifier (autor, editor, financiador, etc)

dc.coverage.spatial

dc.date.digital

dc.date.issued

dc.date.original

dc.description

dc.description.abstract

dc.digitization.specifications

dc.format.medium

dc.identifier.original

dc.publisher

dc.pubPlace

dc.relation.isPartof (títulos de series, instrumentos de descripción, etc.)

dc.relation.isreferencedby (material pedagógica, etc.)

dc.relation.isVersionof (datos sobre ediciones)

dc.rights

dc.source.collection

dc.source.provenance

dc.subject.LCSH

dc.subject.local

dc.title.alternative

dc.title.subtitle

dc.type

Apéndice

Tabla de elementos y estándares relacionados

Esta es una lista corta de elementos de referencia de Dublin Core que se compartirá globalmente en DSpace por protocolos OAI PMH. También está incluido cualquier formato o estándar de contenido relacionado. No incluye los elementos estructurales o elementos técnicos detallados que se usan para compilar objetos digitales con múltiples partes o aquellos incorporados al nivel del flujo de bits dentro de DSpace y, por consiguiente, no son parte del conjunto de datos compartidos de OAI.

Esta lista de vocabulario de contenido incluye algunos de los elementos de Dublin Core más importantes.

element.qualifier	estándares para valores de datos
contributor	Calificador(es): autor, editor, publicador, fotógrafo, etc. Library of Congress Name Authorities File (LCNAF) http://authorities.loc.gov/
coverage.spatial	Getty Thesaurus of Geographic Names (TGN) http://www.getty.edu/research/conducting_research/vocabularies/tgn/
date.digital	Formatos de fecha y día (W3C-DTF) http://www.w3.org/TR/NOTE-datetime [AAAA-MM-DD]
date.issued	Formatos de fecha y día (W3C-DTF) http://www.w3.org/TR/NOTE-datetime [AAAA]
format.medium	tipo o medio del documento Getty Art & Architecture Thesaurus (AAT) http://www.getty.edu/research/conducting_research/vocabularies/aat
identifier.uri	CNRI's Handles system (http://www.handle.net/index.html) Dirección permanente de Internet

language.iso Lenguaje de la traducción. Se usan términos de vocabulario controlados del código de lengua ISO 639-2 (código de tres letras) http://www.loc.gov/standards/iso639-2/php/English_list.php

rights.uri Dirección de Internet a licencia de bienes comunes creativos, Creative Commons (<http://es.creativecommons.org/>).

subject.lcsh Encabezados de materia, Library of Congress Subject Headings (LCSH) <http://authorities.loc.gov/>

type Tipo. Indicio digital del recurso (texto o imagen). DCMI Type Vocabulary <http://dublincore.org/documents/dcmi-type-vocabulary/>